

## Annexe - Programme de langue et littérature pour la classe de seconde des sections internationales brésiliennes de langue portugaise

### Préambule

Les sections internationales brésiliennes offrent un enseignement qui conduit les élèves au terme de la classe de seconde à la préparation du bac français international (BFI) en cycle terminal, parcours qui fonde de véritables compétences plurilingues et interculturelles.

Cet enseignement lie étroitement la langue portugaise et la littérature brésilienne aux autres disciplines. Il s'inscrit dans un système global de connaissances et de compétences : compétences méthodologiques d'observation, de compréhension et d'analyse. En outre, la perspective est commune : c'est celle du questionnement posé avec les méthodes de l'esprit critique, c'est la construction d'une culture ouverte et humaniste.

L'ambition est de conduire les élèves des sections internationales brésiliennes au niveau B2/C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues.

### Principes et objectifs

#### La maîtrise de la langue portugaise

Ce programme s'inscrit dans les finalités générales de l'enseignement des lettres au lycée ; il favorise l'acquisition d'une culture, la formation personnelle et la formation du citoyen. L'enseignement de langue et littérature des sections internationales brésiliennes permet aux élèves lusophones de développer la maîtrise de leur langue maternelle dans la variante brésilienne de la langue portugaise, et aux élèves non lusophones de développer une pratique du portugais écrite et orale, de haut niveau. La langue est enseignée par le biais de l'étude approfondie de la littérature brésilienne.

En classe de seconde, la pratique d'activités de compréhension et d'expression très variées, à l'écrit comme à l'oral, permet de développer chez les élèves le goût de la lecture, de l'écriture et de l'expression personnelle dans le domaine littéraire.

L'entraînement à ces différentes activités langagières s'appuie sur des supports authentiques (audio-livres, entretiens littéraires audio ou vidéo, émissions littéraires, adaptations cinématographiques). Le recours aux outils numériques élargit les possibilités de pratiquer la langue et facilite le travail collaboratif dans et hors la classe.

Les différentes activités langagières travaillées s'insèrent dans des séquences pédagogiques qui développent des problématiques permettant d'accéder au sens des supports (analyse de l'implicite, interprétation) et d'enrichir les compétences linguistiques, culturelles, esthétiques et de communication des élèves. Ces derniers sont encouragés à s'investir dans des projets personnels ou collectifs afin de développer leur créativité, leur maîtrise de la langue écrite et orale, leur sensibilité, leur curiosité et leur esprit critique.

#### L'acquisition d'une connaissance du patrimoine historique, culturel et littéraire brésilien

Dès le collège, les élèves sont exposés à des documents variés leur permettant de construire une connaissance solide du patrimoine historique, culturel (architecture, sculpture, musique, peinture, cinéma, photographie, etc.) et littéraire brésilien. La connaissance de ces domaines a vocation à s'enrichir en classe de seconde et à s'approfondir au cycle terminal.

La lecture et l'étude de textes variés tirés d'œuvres emblématiques brésiliennes permettent aux élèves d'aborder les thématiques fondamentales de cette littérature. Un dialogue constant entre les extraits étudiés et le contexte historique dans lequel ils s'inscrivent mais aussi les autres formes d'expression artistique est de nature à aider les élèves à acquérir une connaissance solide du patrimoine littéraire, artistique et historique brésilien.

### Compétences linguistiques visées et activités associées

Les activités orales et écrites sont systématiquement organisées et diversifiées par le professeur qui veille à prendre en compte les besoins de communication des élèves de seconde (à partir de supports authentiques et variés).

#### Développer des compétences en réception orale et écrite

Les activités de réception orale et écrite entraînent les élèves à :

- **comprendre des documents authentiques audio ou vidéo courts et variés** (entretiens littéraires, émissions littéraires ou d'information, débats, adaptations cinématographiques, audio-livres,) incluant différents accents et variétés de langue, etc. ;
- **lire de façon autonome des textes modernes variés**, en relation avec les thèmes étudiés et en fonction du niveau des élèves. Le professeur aide à établir des parcours et des bilans de lecture ;
- **accéder à la signification détaillée du texte par une lecture analytique**. Elle peut être pratiquée sur des textes de longueur variée, mais elle s'applique principalement à des extraits ;
- **effectuer des lectures documentaires**. Le professeur met en place des activités où les élèves ont à effectuer des recherches documentaires en portugais guidées par leur professeur en exploitant notamment les ressources d'Internet.

Lecture cursive et lecture analytique se combinent et alternent, sur la même œuvre, ou à l'occasion d'un même thème : l'étude approfondie de courts extraits prépare à la lecture du document intégral, et inversement, la lecture de l'œuvre intégrale prépare à l'étude approfondie de passages essentiels.

Certaines œuvres ont été transposées ou adaptées à l'écran ou sur scène, ou mises en musique. Un choix pertinent permet d'observer les relations entre texte/images/mise en scène/décor/musique, qui organisent de manière originale les thèmes étudiés, et font apparaître divers points de vue et approches.

Il existe diverses démarches critiques pour l'étude des textes ; le professeur opère un choix en fonction du document et de la situation d'enseignement. Les élèves sont encouragés à être force de proposition en ce domaine. La démarche ainsi que le vocabulaire d'analyse, se gardant d'une excessive technicité, ne constituent pas un objectif en soi : ils restent subordonnés à la mise en évidence et à l'examen du sens.

### Développer des compétences en production orale et écrite

Les activités de production orale et écrite entraînent les élèves à :

- mettre en voix et en espace des textes (poésie, théâtre, texte argumentatif, etc.) ;
- mémoriser des extraits pour leur qualité littéraire ;
- structurer un discours et adapter le registre de langue à son auditoire ;
- prendre part à des discussions argumentées sur des textes littéraires et non littéraires (expression en continu, dans un temps imparti, et en situation de dialogue) ;
- s'exprimer au travers d'exposés, de présentations de travaux personnels ou collectifs, exploitant notamment les ressources d'Internet ;
- s'exprimer à l'oral à partir de notes ;
- exprimer ses émotions et ses sentiments.

Les élèves sont invités à produire très fréquemment des textes de natures et de longueurs variées, en apprenant les étapes menant à une production finale :

- des écrits fonctionnels : prise de notes, mise en forme, compte rendu, synthèse, fiche de lecture, etc. ;
- des projets d'écriture créative ou d'invention (article, nouvelle, récit de voyage, poème, scène théâtrale, etc.) en relation avec les textes, les thèmes et les genres étudiés, de manière individuelle ou collective ;
- des textes argumentatifs ;
- une initiation au commentaire littéraire et à la dissertation.

### Développer des compétences en interaction orale et écrite

Les activités d'interaction entraînent les élèves à :

- mener des échanges collaboratifs à l'oral qui donnent toute leur place à l'interaction entre élèves et privilégient autant l'écoute que la prise de parole ;
- animer des débats, des émissions radiophoniques, des échanges en visioconférence avec des élèves d'une autre classe ou d'un autre pays ;
- mener des interviews, des enquêtes ;
- compléter un discours, rebondir sur un propos ;
- écrire des textes collaboratifs à l'aide d'outils numériques adaptés ;
- réagir sur des fils de discussions, des blogs.

### Développer des compétences de médiation

Au croisement des activités langagières, la médiation permet à l'élève de jouer un rôle d'acteur social, tout en le mettant en situation de valoriser ses compétences plurilingues et interculturelles. L'élève développe cette compétence à l'articulation entre les langues et les cultures et contribue à la co-construction du sens avec autrui.

En classe de seconde, l'élève travaille les activités de médiation suivantes :

- suivre des échanges et prendre des notes utiles pour interpréter et transmettre des informations claires et/ou faire un compte rendu à autrui ;
- paraphraser, reformuler ou résumer un texte pour autrui ;
- identifier les repères culturels inaccessibles à autrui et les lui rendre compréhensibles ;
- animer un travail collectif, faciliter la coopération, contribuer à des échanges interculturels, etc.

L'enseignant veille à articuler les activités langagières travaillées et à mettre en relation des actes de discours de type différent.

## Programme de langue et littérature en classe de seconde des sections internationales brésiliennes

La classe de seconde vise à consolider les acquis du collège. L'ensemble des textes étudiés permet de renforcer la connaissance de la littérature brésilienne à travers l'étude d'œuvres variées, abordées dans leur contexte culturel et social. Ce programme d'enseignement est également enrichi et illustré par l'étude d'œuvres artistiques variées (adaptations cinématographiques, théâtrales, musicales, œuvres picturales, sculpture, etc.).

Le programme d'enseignement se décline autour de deux entrées thématiques :

- regards sur la société brésilienne ;
- la création poétique.

Une œuvre intégrale en lien avec l'une de ces deux entrées est étudiée pendant l'année. Le choix en est laissé à l'équipe enseignante.

### Regards sur la société brésilienne

La thématique « regards sur la société brésilienne » invite l'élève de section internationale à étudier la société à travers l'étude de pièces de théâtre et de récits en prose. Les auteurs et les œuvres proposés ouvrent vers d'autres formes artistiques (architecture, sculpture, peinture, musique, cinéma).

#### Le théâtre

L'entrée par le théâtre propose quatre regards sur le Brésil du XIX<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle. L'analyse de la comédie de mœurs d'une part, puis, du théâtre contemporain, d'autre part, révèle l'évolution du genre littéraire et de la société brésilienne.

#### Œuvres et/auteurs proposés à l'étude

- Martins Pena, Luís Carlos, *Comédias*, 1845 ;
- Azevedo, Artur, *A Capital federal*, 1897 ;
- Rodrigues Nelson, *Vestido de Noiva*, 1943 ;
- Buarque de Holanda, Chico, *Gota d'Água*, 1975.

#### La prose narrative au XX<sup>e</sup> siècle : le récit court

Les récits courts abordés en classe de seconde sont l'occasion pour les élèves d'accéder de façon progressive à la prose narrative. Le mystère, le fantastique, l'inquiétant qui se prêtent particulièrement aux récits courts sont de nature à susciter l'intérêt et la curiosité des élèves. Les auteurs et les œuvres sélectionnés donnent à voir tout un éventail de la société rurale et urbaine au travers de différents personnages emblématiques du Brésil.

#### Œuvres et/auteurs proposés à l'étude

- Lima Barreto, Afonso Henriques de, *Melhores contos*, 1986 ;
- Trevisan, Dalton, *Cemitério de elefantes*, 1964 ;
- Fagundes Telles, Lygia, *Histórias de mistério*, 1981 ;
- Scliar, Moacyr, *Os melhores contos*, 1984 ;
- Alcântara Machado, Antônio de, *Brás, Bexiga e Barra Funda*, 1927 ;
- Guimarães Rosa, João, *Primeiras histórias*, 1962 ;
- Lispector, Clarice, *Laços de família*, 1960.

#### Arts visuels

- Fundação Óscar Niemeyer ; Museu Óscar Niemeyer ;
- Salgado, Sebastião ;
- Bulcão, Athos (*azulejos*) ;
- Gruber, Mário.

#### Cinéma, séries, documentaires

- bande annonce du documentaire : *Brasília, a construção de um sonho* ;
- série, *A Cidade dos Homens*, épisode Dois Para Brasília (saison 2, épisode 2) ;
- Muijlaert, Anna, *Que horas ela volta?*, Brésil, 2015.

#### Musique

- Legião urbana, Capital Inicial.

#### La création poétique

Depuis l'époque baroque, la littérature brésilienne s'affirme et devient autonome, épousant les différentes périodes de l'histoire du Brésil. La création poétique illustre le passage d'une culture coloniale et sous influence

européenne et portugaise à une littérature moderne, affranchie, engagée, ancrée dans des régions diverses. Les auteurs et les œuvres proposés ouvrent vers d'autres formes artistiques (architecture, sculpture, peinture, musique, cinéma).

#### **Œuvres et/auteurs proposés à l'étude**

- De Matos, Gregório, *Poesias selecionadas*, 1998 ;
- Bandeira, Manuel , *Estrela da vida inteira*, 1966 ;
- Mello, Thiago de , *Faz escuro Mas eu canto*, 1983 ;
- Gullar, Ferreira Gullar, *Muitas vozes*, 1999 ;
- Leminski, Paulo , *Toda poesia*, 1983 ;
- Barros, Manuel de, *Poesia completa*, 2010.

#### Arts visuels

- Debret, Jean-Baptiste, *Voyage pittoresque et historique au Brésil*, 1834 (gravures) ;
- Moritz Rugendas, Johan, *Voyage pittoresque dans le Brésil*, 1835 ;
- Moritz Rugendas, Johan, *Jogar Capoeira ou Danse de la guerre*, in *Voyage pittoresque dans le Brésil*, 1835 ;
- Earle, Augustus, *Slaves fighting*, 1838, National Library, Canberra ;
- Carybé, *Capoeira na praia, Roda de Capoeira, Vadiação, etc.* ;
- Carybé, *As cores do Sagrado* ;
- Mestre Ataíde ;
- Aleijadinho ;
- 34<sup>e</sup> bienal de São Paulo

#### Cinéma, séries, documentaires

- Salles, Walter, *Central do Brasil*, Brésil, 1998 ;
- Hamburger, Cao, *O ano em que meus pais saíram de férias*, 2006.

#### Musique

- Buarque de Holanda, Chico ;
- Veloso Caetano ;
- Moraes, Vinícius, GIL, Gilberto ;
- Gilberto, João ;
- Jobim, Tom ;
- Nascimento, Milton ;
- Calcanhoto, Adriana, etc.